

Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto nie mają żadnych bólów przy swej śmierci,* Gładkie jest ich ciało,** ¹⁾²⁾

¹⁾ Lub: (1) nic nie grozi im śmiercią; (2) nie mają żadnych zobowiązań wobec śmierci. Być może jednak zamiast: wobec śmierci, לְמוֹתָם (lemotam), należałoby odczytać tekst: u nich zdrowe..., לָמוֹתָם (lamo tam), co skutkowałoby przekładem: Oto nie mają żadnych bólów (l. ograniczeń), / Zdrowe i gładkie (l. krzepkie, tłuste) jest ich ciało.

²⁾ Lub: (1) Krzepkie jest ich ciało; (2) Tłusty (l. wykarmiony) jest ich brzuch; G: Gdyż nie ma odrzucenia (l. odnowienia) w ich śmierci ani siły w ich cierpieniu. Być może zn. to: Gdyż nie ma nic odrażającego w ich śmierci ani mocy w ich cierpieniu.